

exposition

les chaises

fiche pédagogique

autour du livre de Raphaële Frier et Clothilde Staës,
Le port a jauni, 2020





OBJECTIFS DE L'EXPOSITION : L'ÉVEIL DES SENS !

L'exposition du Port a jauni est destinée à accompagner la découverte du livre, elle est **une déclinaison sensorielle et corporelle** du recueil *Les chaises* :

- à travers l'exposition de **gravures originales** pour le rapport à la matière qu'une reproduction ne peut induire
- à travers le **format** des images agrandies et l'effet que cela peut avoir pour l'enfant : l'enfant se retrouve devant des panneaux qui font 30 cm sur 2 mètres de haut.
- à travers **l'oralité** : des casques d'écoute sont mis à disposition du lecteur avec une traduction sonore des textes lus dans les deux langues, arabe et français.
- à travers **le jeu** : des jeux autour de la langue, du dessin et de la calligraphie.

Les lieux d'accueil (bibliothèques, centres sociaux, écoles ou autres) peuvent mettre à disposition tout ce matériel pour que l'enfant joue et s'approprie les livres en autonomie.

L'exposition comprend :

- **4 kakémonos de 30 x 200 cm** et **8 gravures originales** encadrées à disposer aux murs de votre bibliothèque ou sur des grilles selon le dispositif que vous choisirez.
- **un cube d'écoute** avec **deux casques** posés sur une petite chaise et deux espaces de **rangement de livres**.
- **un cube de jeu** avec un **buzzer** et un **jeu de cartes** pour entendre, répéter et apprendre à dire huit mots dans les deux langues et à les calligraphier.

COÛT DE L'EXPOSITION

- **Location** : 1300 €/mois (transport non compris, assurance hors transport à la charge du lieu), 1000 €/mois supplémentaire
- **Vente** : 4000 € (transport compris), après usage par la structure d'accueil, réparations possibles sur devis.



GRAVURES ET KAKÉMONOS

L'exposition comprend :

- 4 kakémonos de 30 x 200 cm avec œillets
- 8 gravures originales encadrées à disposer aux murs de votre bibliothèque ou sur des grilles selon le dispositif que vous choisirez.

Les cadres des gravures permettent de les accrocher ou de les poser sur un petit meuble, une table pour être plus proches des enfants.

L'exposition est à regarder sans modération ! Elle est interactive, comme toute image peut l'être.

Propositions d'animations

à partir des gravures exposées :

- regarde silencieusement et longuement cette image
- quelle est l'odeur, le bruit, le son de cette image ?
- dis trois mots qu'elle t'évoque.
- qui connaît un de ces mots dans une autre langue ? une autre langue encore ? qui peut répéter/dire à nouveau ce mot dans la langue qu'il ne connaît pas ?
- écriture orale et collective : quel poème de trois vers pourrait-on écrire face à cette image ? un autre ? dans une autre langue ?
- chant collectif : quelle mélodie pourrait-on chanter dans cette image ? une autre ?
- poème chanté : quel poème pourrait-on chanter sur cette mélodie ? un autre ? dans une autre langue ?

دار الميناء الأصفر
Le port à jauni
Édition d'albums et de poésies jeunesse
bilingue français-arabe

les chaises
Raphaële Frier
Clothilde Staës

الكراسي

كرسي الانتظار La chaise d'attente

Dans une salle où tout attend
alignée aux autres et adossée au mur
tic tac tic tac
tic tac tic tac
elle m'attend
J'attends !
Voilà mes os, mon dos
mes pensées et mes rêves
J'attends
Là je mesure le temps
chacun sa chaise
chacun sa bulle
tic tac tic tac
Au suivant !

Et je compte
les minutes
les chaises vides
les suivants, les suivants
les premiers, les derniers
les prochains sur la liste
dans une salle où tout attend
Alignée aux autres et adossée au mur
elle attendait que je lui coiffe
mes os, mon dos
mes pensées et mes rêves

Dans cette salle où tout attend
mes os et mes chaises attendues
Tic tac tic tac
notre tour
de force.

Les chaises
Raphaële Frier * Clothilde Staës
Le port à jauni, 2018

أول الكرسي Première chaise

عمرى بشعة أشهر
وها هم يزفونني
على حصن مربع
ميرادور miniature
في المطبخ
نتفكر
حقل بصري

J'ai quelques mois
et voilà qu'on me hisse
sur une tour carrée
mirador miniature
dans la cuisine
Mon champ de vision
EXPLOSE

يكشف سطح الطاولة الكبيرة
أخيراً عن نفسه
قشور خضراء مدهلة،
أحشاء أسماك،
قشور جوز
لا أرض تسكني
أزرق
فلاتة

Le plateau de la grande table
enfin se dévoile
Merveilleuses pelures de légumes,
entrailles de poissons,
coquilles de noix
Mes pieds ne touchent pas terre
je flotte

من علو كرسي
الأول مرة
الأذن تطير مع هام الكبار
غضبي الكلي الحضور
أقوم
Je plane

Sur ma chaise d'altitude
je goûte au monde des grands
La bouche omniprésente
Je plane

ومن سقف العالم
الأول مرة
ششاماً شاماً
أولاً بنام الدارسة

Et je jous
petit oiseau perché
de cette vue imprenable
sur l'avenir

أرجوحة طيارة Chaises volantes

في نهاية المطاف
ما الذي تفعله الجسور الموزعة ؟
تدور
والأبواب الموزعة ؟
تدور

Après tout
que font les tables tournantes ?
Elles tournent
Et les plaques tournantes ?
Elles tournent aussi

Et les escaliers roulants ?
Ils roulent
Et les sofas couchants ?
Ils se couche
Et les matras courants ?
Elles courent
Et l'horloge parlante ?
Elle parle
Et les tambours battants ?
Ils battent
Et les bras ballants ?
Ils ballent
Alors les chaises volantes
Elles volent

تطير مع بساط الأرج والسلم الطائر
تلعب على ظل الطائر داخل قاعة الموزع

Elles volent avec les tapis et les poissons volants
elles volent comme les biches et les cerfs-volants

تطير وتدير وتزلق
وتزعم وتلعب
على أبواب حرس
وتلعب في حشوات
في شامات
موجبات الأمان

Elles volent et tournent et courent
et roulent et ballent
comme des feuilles de salade
des feuilles volantes de salade
dans l'espace
de la fête foraine.

Les chaises
Raphaële Frier * Clothilde Staës
Le port à jauni, 2018





CUBE D'ÉCOUTE

Le cube d'écoute comprend :

- 1 cube-table de bois
- 2 casques d'écoute reliés au MP3 (non visible)
- 1 petite chaise permettant de poser les casques
- 2 petites bibliothèques ou espaces de rangement destinés à recevoir les livres que vous aurez sélectionnés dans votre fonds en rapport avec cette exposition.

L'enregistrement bilingue du recueil *Les chaises* est à écouter sans modération !

Il a été réalisé par :

- lecture en français : Raphaële Frier
- lecture en arabe : Hala Omran
- mise en scène sonore : Richard Gérard
- enregistrement, mixage, coordination : Catherine Vincent

Proposition de bibliographie

à mettre en place dans les petites bibliothèques :

.....Publiés au Port a jauni.....

- *Bois profonds*, Raphaële Frier * Amélie Jackowski, 2021 (à paraître le 19 novembre 2021)
- *Les chaises*, Raphaële Frier * Clothilde Staës, 2018
- *Pomponpompon*, Raphaële Frier * Catherine Chardonney, 2019
- *Nous irons au bois*, Raphaële Frier * Zeynep Perinçek, 2016
- *Pierre d'un jour*, Odile Fix * Clothilde Staës, 2020
- *Poèmes pour affronter le beau temps*, Pierre Soletti * Clothilde Staës, 2017
- *Poèmes sur un fil*, Géraldine Hérédia * Clothilde Staës, 2017
- *Poèmes en paysages*, Géraldine Hérédia * Clothilde Staës, 2015

.....Poésie.....

- *Petits poèmes pour passer le temps*, Carl Norac * Kitty Crowther, Didier Jeunesse, 2009
- *Espèces d'espaces*, Georges Perec, Galilée, 2000
- *Le parti pris des choses*, Francis Ponge, Poésie Gallimard, 1967
- *Une anthologie de poésie arabe*, ill. Rachid Karaïchi, Thierry Magnier, 2014

.....Albums.....

- *Le châle de ma grand-mère*, Joanna Helgren, Cambourakis, 2013
- *La terre tourne*, Anne Brouillard, Le Sorbier, 2009
- *Le tracas de Blaise*, Raphaële Frier * Julien Martinière, Atelier du poisson soluble, 2018
- *Les chaises*, Louise-Marie Cumont, Memo, 2009
- *La chaise bleue*, Claude Boujon, École des loisirs, 1996





CUBE DE JEU

Le cube de jeu comprend :

- 1 cube-table de bois
- 1 buzzer et 8 icônes
- 1 lot de cartes permettant de jouer à deux jeux différents, l'un collectif, l'autre plus solitaire
- 1 bloc de feuilles à dessin et des feutres (à fournir et renouveler par la bibliothèque)

Les jeux de ce cube peuvent donner lieu à une animation de la part du personnel de la bibliothèque. Mais ils sont aussi conçus pour être autonomes (les consignes de jeu sont incluses dans les cartes et les règles collées sur le cube). Il peut donc être installé et utilisé par les enfants sans aide de l'adulte.

JEU de mots

pour apprendre à dire 8 mots dans les deux langues

Chaque carte comprend un dessin et un mot différent. Joue à dire son nom en français et en arabe ! Si tu ne connais pas ce mot (ou si tu as oublié sa prononciation) dans l'une ou l'autre langue, appuie sur le bouton du buzzer.

Le jeu se joue à plusieurs.

Les règles du jeu sont indiquées sur la carte à côté du buzzer.

JEU du calligraphe

pour apprendre à écrire des lettres et calligraphier un mot en arabe

- Ce jeu peut se jouer tout seul ou à deux, mais dans un grand calme.
- Choisis et pose une carte, les lettres face à toi.
- Sur une feuille, reproduis les lettres rose. Attention, l'arabe s'écrit de droite à gauche, il te faut former tes lettres en respectant ce sens d'écriture !
- Quand tu connais bien la forme de chaque lettre, dessine l'élément de la carte avec les lettres de son mot. Par exemple : dessine un arbre avec les lettres arabes du mot arbre.
- Tu peux dessiner des lettres en grand et d'autres en petit, reproduire autant de fois que tu veux une même lettre, tourner les lettres dans tous les sens, jusqu'à voir apparaître le dessin.
- Tu as fait une première calligraphie !

RMQ : Le livre *Une anthologie de poésie arabe* est un support essentiel pour cette activité, il donne de nombreux exemples de calligraphie arabe.



balançoire



chaise